

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна

Должность: и.о. декана факультета международных отношений

Дата подписания: 16.06.2026 18:09:37

Уникальный программный ключ:

90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e396dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана факультета
международных отношений
доктор филол. наук
профессор Шибкова О.С.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дипломатический и деловой протокол и этикет

Специальность

Направленность(профиль)

Год начала обучения

Форма обучения

Реализуется в 5-6 семестрах

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

2026

очная

Ставрополь, 2026

Введение

1. Назначение: данный ФОС предназначен для организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации при оценивании уровня приобретенных компетенций у будущих специалистов по дисциплине «Дипломатический и деловой протокол и этикет».

2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Дипломатический и деловой протокол и этикет».

3. Разработчик доцент департамента лингвистики. П.П. Банман.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель канд.филол.наук, доцент Т.В. Марченко

Члены комиссии:

председатель УМК ФМО, Н.Н.Дюмон

канд.пед.наук, доцент департамента лингвистики Л.Р.Вартанова

Представитель организации-работодателя: Хоменко О. Е., руководитель кембриджского авторизованного открытого экзаменационного центра НОУ «International House», г. Ставрополь.

Экспертное заключение

ФОС по дисциплине «Дипломатический и деловой протокол и этикет» принят к реализации в учебном процессе.

«14» мая 2026 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровни сформированности компетенции(ий), индикатора (ов)	Дескрипторы			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
ПК-5. Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода				
ИД1.ПК-5. Принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимы для выполнения устного последовательного перевода	Не принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода	Слабо принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода	Хорошо Принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода	Отлично принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода
ИД2.ПК-5. Осуществляет качественный устный последовательный перевод	Осуществляет некачественный устный последовательный перевод	Осуществляет устный последовательный перевод на удовлетворительном уровне	Осуществляет устный последовательный перевод на хорошем уровне	Осуществляет качественный устный последовательный перевод
ИД3.ПК-5. Демонстрирует владение основами применения минимального набора	На неудовлетворительном уровне демонстрирует владение основами применения минимального	Демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих соответствий,	Демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих соответствий,	Демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих

переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.	набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода	необходимых для выполнения устного последовательного перевода на удовлетворительном уровне	необходимых для выполнения устного последовательного перевода на хорошем уровне	их соответствии, необходимых для выполнения устного последовательного перевода
--	--	--	---	--

Критерии оценивания компетенций:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он **отлично**

Принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.

Осуществляет качественный устный последовательный перевод.

Демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.

Использует алгоритм предпереводческого анализа текста

Нивелирует когнитивный диссонанс в переводе

Демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Использует алгоритм постпереводческого анализа текста

Распознает ошибки в переводе

Демонстрирует навык саморедактирования текста

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он **хорошо**

Принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.

Осуществляет качественный устный последовательный перевод.

Демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.

Использует алгоритм предпереводческого анализа текста

Нивелирует когнитивный диссонанс в переводе

Демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Использует алгоритм постпереводческого анализа текста

Распознает ошибки в переводе

Демонстрирует навык саморедактирования текста

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он **недостаточно**

Принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.

Осуществляет качественный устный последовательный перевод.

Демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.

Использует алгоритм предпереводческого анализа текста

Нивелирует когнитивный диссонанс в переводе

Демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Использует алгоритм постпереводческого анализа текста

Распознает ошибки в переводе

Демонстрирует навык саморедактирования текста

Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, если он **плохо**

Принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.

Осуществляет качественный устный последовательный перевод.

Демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.

Использует алгоритм предпереводческого анализа текста

Нивелирует когнитивный диссонанс в переводе

Демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

Использует алгоритм постпереводческого анализа текста.

Распознает ошибки в переводе.

Демонстрирует навык саморедактирования текста.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция	Время на выполнение задания
1.		Что регламентирует деловой этикет	ПК -5	2 минута
2.		Установите соответствие: 1) Министерство иностранных дел 2) Государственный департамент 3) Министерство внешних сношений а) Франция б) Соединенные Штаты Америки с) Российская Федерация	ПК -8	1 минуты
3.		Дайте определение понятию «этикет»	ПК -5	3 минуты
4.		Дайте определение понятию «профессиональная этика»	ПК-5	4 минуты
5.		Дайте определение понятию «дипломатический протокол»	ПК -5	3 минуты
6.		Что относится к профессиональной этике переводчика/	ПК -5	3 минуты
7.		К основным государственным символам относятся а) государственный флаг, государственный герб, государственный гимн б) государственный флаг, государственный герб, гербы отдельных субъектов, входящих в состав страны с) государственный флаг, государственный герб, государственная гербовая печать	ПК-5	2 минуты
8.		Назовите три класса диппредставителей, установленных Венской конвенцией о	ПК-5	4 минуты

		дипломатических сношениях (статья 14).		
9.		Назовите основные формы дипломатической деятельности государства по осуществлению целей и задач его внешней политики	ПК-5	5 минут
10.		Что относят к юридическому переводу?	ПК-5	4 минуты
11.		Впишите пропущенное слово в нужном падеже - это наука международных отношений и искусство ведения переговоров руководителями государств и специальными органами внешних сношений: министерствами иностранных дел, дипломатическими представительствами, участие дипломатов в определении курса внешней политики страны и ее проведении в жизнь мирными средствами.	ПК -2	3 минуты
12.		Дайте определение понятию «цифровая (электронная) дипломатия»	ПК-2	4 минуты
13.		Назовите основные жанры цифровой дипломатии	ПК -2	3 минуты
14.		Дайте определение понятия «дипломатический дискурс»	ПК-2	4 минуты
15.		Впишите пропущенное слово в нужном падеже: ... в общем смысле – это текст в неразрывной связи с ситуативным контекстом , определяющим все то, что существенно для порождения данного высказывания (текста), в связи с системой прагматических и когнитивных целеустановок взаимодействующего с адресатом	ПК-2	2 минуты
16.		Впишите пропущенное слово в нужном падеже: К ... дипломатическим документам относятся: выступления, ответы руководящих деятелей государств, интервью, комментарии для СМИ, пресс-	ПК-2	1 минута

		конференции, брифинги.		
17.		Впишите пропущенное слово в нужном падеже: К ... дипломатическим документам относятся: личная нота, личное послание, вербальная нота, памятная записка, меморандум, совместное заявление, декларация, коммюнике.	ПК-2	2 минуты
18.		Впишите пропущенное слово в нужном падеже: Личная ... - документ дипломатической переписки в форме персонального служебного письма. Она направляется либо по вопросам важного и принципиального характера, либо касается информации о каком-либо крупном событии.	ПК-2	1 минута
19.		Впишите пропущенное слово в нужном падеже: В содержании ... нот излагаются политические, экономические, научно-технические и другие проблемы как двустороннего, так и многостороннего характера.	ПК-2	1 минута
20.		Впишите пропущенное слово в нужном падеже: ... записка пишется в безличной форме, но иногда и в третьем лице. Обычно вручается лично с целью усилить значение или подчеркнуть важность сделанного во время беседы устного заявления или просьбы, облегчить дальнейшее продвижение дела, предупредить возможность неправильного толкования или понимания беседы или устного заявления. В основном рассматриваются повседневные вопросы.	ПК-2	1 минута
21.		Вставьте пропущенное слово: ... в переводе подразумевает некоторую потерю части семантики, эмоциональной или же колоритной окраски, однако часто этот способ является необходимой уступкой, на которую вынужден пойти переводчик, чтобы сохранить смысл исходного	ПК-3	2 минуты

		текста.		
22.		Определите вид переводческого преобразования: 27 января, сегодня, но только в 1945 г. 78 лет назад – советскими войсками был освобожден нацистский концлагерь Аушвиц-Биркенау. Тот самый Освенцим - Am 27. Januar 1945 – vor 78 Jahren – wurde von sowjetischen Truppen das nazistische KZ-Lager Auschwitz-Birkenau befreit.	ПК-3	2 минуты
23.		Определите вид переводческого преобразования: Самая масштабная военная трагедия в истории цивилизации – Вторая мировая война – принесла человечеству небывалые страдания, и Холокост – это одна из ее наиболее печальных страниц - Die größte militärische Tragödie in der Geschichte der Zivilisation – der Zweite Weltkrieg – brachte der Menschheit unglaubliche Leiden, und Holocaust ist einer seiner traurigsten Seiten	ПК-3	2 минуты
24.		Вставьте пропущенное слово: ### – это усиление значения слова в зависимости от контекста.	ПК-3	2 минуты
25.		Определите вид переводческого преобразования: Сегодня, 78 лет спустя после окончания той войны, мы по-прежнему скорбим о миллионах людей, испытавших ад нацистских концлагерей и гетто: евреях, цыганах, славянах - Heute, 78 Jahre nach dem Ende des damaligen Kriegs trauern wir weiterhin um Millionen Menschen, die die Hölle der nazistischen KZ-Lager und Ghettos erlebten: Juden, Sinti und Roma, Slawen	ПК-3	2 минуты
26.		Определите вид переводческого преобразования: Газовые камеры были тогда, а сейчас – Дом профсоюзов в Одессе - Damals gab es Gaskammer, jetzt – das Gewerkschaftshaus in Odessa.	ПК-3	2 минуты

27.		Определите вид переводческого преобразования: Отмечаем усиление пропаганды человеконенавистнических идей, активизацию деятельности разного рода радикалов - Wir verzeichnen die Verstärkung der Propaganda der Menschenhassideen, Aktivierung der Tätigkeit verschiedener Radikalen	ПК-3	2 минуты
28.		Определите вид переводческого преобразования (2): Министерство иностранных дел Российской Федерации - Innenministerium der Russischen Föderation	ПК-3	2 минуты
29.		Определите вид переводческого преобразования: Забвение уроков истории может привести к повторению трагедий - Das Vergessen an die Lehren der Geschichte kann zur Wiederholung der Tragödien führen	ПК-3	2 минуты
30.		Укажите правильный вариант перевода устойчивого выражения (с русского на немецкий): именем Российской Федерации Именем :	ПК-3	1 минуты
31.		Выполните перевод предложения: Das alles droht den grundlegenden Prinzipien der Gewährleistung der Demokratie und Menschenrechte	ПК-5	1 минута
32.		Выполните перевод предложения: Wir sind verpflichtet, das heilige Gedenken an die Ereignisse des Zweiten Weltkriegs zu bewahren	ПК-5	2 минуты
33.		Выполните перевод предложения: Am 10. Februar wird ein Berufsfeiertag – der Tag der Diplomaten – begangen. Er wurde auf Erlass des Präsidenten der Russischen Föderation am 31. Oktober 2002 eingeführt.	ПК-5	2 минуты
34.		Выполните перевод предложения: Am 1. Februar fand in Kopenhagen so genannte	ПК-5	2 минуты

		internationale Konferenz „Verantwortung für Kriegsverbrechen in der Ukraine“, die vom Außenministerium zusammen mit Botschaften Großbritanniens und der Ukraine organisiert wurde, statt.		
35.		Определите вид переводческого преобразования: Внимательно изучили публикацию американского журналиста С.Херша о подрывах газопроводов «Северный поток - 1» и «Северный поток - 2» непосредственно руками американских официальных лиц - Wir analysierten aufmerksam den Artikel des US-Journalisten Seymour Hersh über die Explosionen an den Gaspipelines Nord Stream 1 und Nord Stream 2 unter unmittelbarer Beteiligung der amerikanischen offiziellen Personen.	ПК-5	1 минута
36.		Выполните перевод предложения: Im Auftrag des Präsidenten der Russischen Föderation, Wladimir Putin, wurden in die Türkei zur Unterstützung Gruppen der Rettungskräfte des Zivilschutzministeriums Russlands (150 Personen, darunter Kynologen, Mediziner und Psychologen) mit Technik und Ausstattung mit Spezialflügen geschickt.	ПК-5	2 минуты
37.		Выполните перевод предложения: Die Russische Föderation bot als Erste Hilfe der Arabischen Republik Syrien an, das wegen eines großen Erdbebens in der Nacht auf 6. Februar ernsthaft betroffen wurde, an.	ПК-5	2 минуты
38.		Am 10. Februar soll in Großbritannien ein Treffen der Sportminister europäischer Länder stattfinden, bei dem die Frage der Zulassung russischer und belarussischer Sportler zu internationalen Wettbewerben besprochen wird.	ПК-5	3 минуты
39.		Выполните перевод предложения: In der nächsten Woche wird der Jahrestag des	ПК-5	3 минуты

		barbarischen englisch-amerikanischen Bombenangriffs auf Dresden begangen, der sich am 13. und 14. Februar 1945 ereignete.		
40.		Выполните перевод предложения: Laut vielen Historikern hatte die Bombardierung Dresdens fast keinen Sinn aus militärischer Sicht, verfolgte eher ein politisches Ziel – der Wunsch der westlichen Verbündeten, der vorrückenden Roten Armee ihre militärische Stärke in der Luft zu zeigen.	ПК-5	3 минуты

